

سورة قريش

106. AL QORAICH

(Les Qoraïches)

(Sourate mecquoise, 4 versets, 1 section)

SECTION: 1

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. A cause du pacte (de sécurité) des Qoraïches,
2. de leur pacte concernant les voyages d'hiver et d'été.
3. Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Maison (la Ka'aba).
4. Il les a nourris contre la faim et les a rassurés de la peur.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِإِلَافِ قُرَيْشٍ ۙ

الْفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۙ

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۙ

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ ۙ وَآمَنَهُمْ مِنَ

عِخْ خَوْفٍ ۙ

1. A cause du pacte (de sécurité) des Qoraïches : ces deux sourates, Al Fil et Al Qoraïches, forment une paire. La première rappelle aux Qoraïches la fameuse intervention divine et miraculeuse qui les sauva de la destruction ainsi que leur cité et la Ka'ba et la deuxième tient lieu d'une réprimande en ces termes qu'outre ce miracle, Allah ﷻ les avait favorisés par rapport à tous les habitants de la Péninsule arabe, pourquoi se montrer si ingrats envers leur Seigneur ? Il faut reconnaître que les deux premiers posent quelque problème s'agissant de leur traduction bien que leur signification soit plutôt claire. Nombreux sont les traducteurs qui ont rendu le premier verset par « l'approvisionnement des Qoraïches », ce qui est techniquement parlant acceptable quoique dénué de sens. Après avoir trié toutes les significations possibles du mot « ilaaf » (qui semble être ici la cause du problème) disponibles dans les dictionnaires, nous avons opté pour celle qui se rapproche au plus près du contexte historique en cause. Le territoire aride autour de La Mecque était infertile si bien que commerce s'avérait indispensable à la survie des Qoraïches. Leurs caravanes de commerce se rendaient donc en Syrie durant l'été et au Yémen en hiver. A titre de gardiens de la Maison Sacrée à laquelle se rendaient tous les Arabes pour le pèlerinage, les Qoraïches bénéficiaient d'une sécurité absolue lors de leurs voyages tandis que les autres tribus encouraient de gros risques lorsqu'elles traversaient des territoires hostiles. Ces voyages furent par la suite considérablement écourtés en raison de l'essor du commerce maritime entre Djedda, port proche de La Mecque et l'Arabie Saoudite

s'était élargie au point que les Mecquois pouvaient se passer des longs trajets ardu par voie de terre en direction du sud. En outre, le Hadj contribua à la prospérité des Qoraïches vu que les gens se rassemblaient à cette occasion par milliers en provenance des quatre coins de l'Arabie et était agrémenté du reste d'un marché florissant pendant plusieurs jours. En somme, les Qoraïches avaient été témoins de l'extraordinaire intervention divine pour sauvegarder la Maison Sacrée contre Abraha. Qu'est-ce qu'ils les empêchaient donc d'adorer leur Seigneur Qui avait tant fait pour eux ?